

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1950-1951.

VERGADERING VAN 14 NOVEMBER 1950.

Wetsvoorstel betreffende de publicaties bestemd voor de kinderen en voor de aankomende jeugd.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Wij hebben de eer een initiatief van Mej. della Faille d'Huyse op te nemen en aan de Hoge Vergadering voor te stellen.

Het wetsvoorstel dat wij U voorleggen is ingegeven door de bekommernis om de kinderen en de opgroeiende jeugd te beschermen tegen zekere verderfelijke invloeden voor hun morele en burgerlijke vorming of voor hun verbeelding welke gemakkelijk allerlei invloeden en indrukken ondergaat.

De Franse regering, waarvan de democratische geest door niemand zal in twijfel getrokken worden, is ook onder de indruk gekomen van het feit dat zekere periodieke of niet-periodieke publicaties, hoofdzakelijk voor de jeugd bestemd, te dikwijls afbeeldingen, verhalen en kronieken bevatten, welke op de jongens en meisjes van minder dan 18 jaar een verderfelijke invloed kunnen uitoefenen.

Zij heeft op het bureau van de « Assemblée Nationale » d.d. 17 Maart 1948, een wetsontwerp neergelegd, dat de bedoeling heeft deze misbruiken te keer te gaan, en dat ten andere door het parlementair initiatief voorafgegaan was met een wetsvoorstel, dat uitging van dergelijke beschouwingen en neergelegd werd op 20 Mei 1947 op het bureau van de « Assemblée Nationale » door Mevr. François c.s., behorende tot de communistische en aanverwante groep van de « Assemblée Nationale ».

Wij geloven dat gelijkaardige maatregelen in ons land volledig verantwoord zijn.

Het volstaat een zekere praktijk te hebben in de kwesties welke de jeugd aanbelangen en vooral de verlaten of misdadige jeugd, om te weten hoe zeer de invloed van zekere voor de kinderen bestemde periodieken, albums of publicaties zich aan de oorsprong bevindt van hun ongelukken en van hun morele afwijkingen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1950-1951.

SÉANCE DU 14 NOVEMBRE 1950.

Proposition de loi visant les publications destinées à l'enfance et à l'adolescence.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de reprendre une initiative prise par Mlle della Faille d'Huyse et de la soumettre à la Haute Assemblée.

La proposition de loi que nous avons l'honneur de vous soumettre s'inspire du souci de protéger l'enfance et l'adolescence contre certaines influences pernicieuses pour leur formation morale et civique ou pour leur imagination facilement influençable et impressionnable.

Le gouvernement français, dont l'esprit démocratique ne fera de doute pour personne, s'est, lui aussi, ému du fait que certaines publications périodiques ou non périodiques, principalement destinées à la jeunesse, comportaient trop souvent des images, des récits, des chroniques de nature à exercer sur les garçons et fillettes de moins de 18 ans une influence pernicieuse.

Il a déposé sur le bureau de l'Assemblée Nationale, en date du 17 mars 1948, un projet de loi visant à corriger ces abus, projet de loi qui avait du reste été précédé dans le domaine de l'initiative parlementaire par une proposition de loi s'inspirant de considérations analogues déposée le 20 mai 1947 sur le bureau de l'Assemblée Nationale par M^{me} François et consorts, appartenant au groupe communiste et apparentés de l'Assemblée Nationale.

Nous croyons que des mesures analogues se justifient pleinement dans notre pays.

Il suffit d'avoir une certaine pratique des questions qui intéressent l'enfance et spécialement l'enfance abandonnée ou délinquante, pour savoir combien l'influence de certains périodiques, albums ou publications destinés aux enfants se trouve à l'origine de leurs malheurs et de leurs déviations morales.

Men ondervrage de kinderrechtshouders, de afgevaardigden ter kinderbescherming, de directeurs der wederopvoedingsgestichten, en hun antwoord zal eenparig zijn dat het, samen met de bioscoop, de lezing is van zekere bladen voor kinderen welke over 't algemeen aan de oorsprong van de jeugdige misdadigheid ligt.

Dit is overigens de overweging waarvan hoofdzakelijk het door de Franse regering ingediend wetsontwerp uitgaat.

Men ondervrage de ouders, de opvoeders en men zal weten hoe zeer de invloed van zekere verhalen, werken en kronieken te betreuren valt; zelfs indien de jonge lezers niet tot in misdadigheid vallen, wordt hun verbeelding er door in de war gestuurd en hun gevoeligheid er diep door geschokt. Anderzijds is het in de omstandigheden van het tegenwoordig leven bijna onmogelijk voor de ouders en de opvoeders hun kinderen te beschermen tegen de gevolgen van een dergelijke pers, waarvan de verspreiding, het venten op de openbare weg, en de goedkope prijs het teniet doen van deze gevolgen niet toelaat, en waarvan afzonderlijke nummers op het eerste gezicht onschadelijk mogen schijnen, maar waarvan de aanhoudende lezing werkelijk verwoestingen teweeg brengt.

In talrijke landen, inzonderheid in Amerika, heeft men comité's opgericht die speciaal belast zijn met het toezicht over de pers bestemd voor de kinderen en de jeugd. De controle is zeer streng en heeft geen enkele critiek vanwege de openbare mening doen opgaan. Wij stellen helaas vast dat talrijke tekenreeksen, welke door die morele commissies verworpen werden, tegen lage prijs aan de uitgevers van ons land verkocht worden en dikwijls het essentieel deel van onze geïllustreerde bladen voor de kinderen uitmaken.

Onderhavig voorstel streeft er naar bij het Ministerie van Justitie, dat speciaal bij de kinderbescherming betrokken is, een controle-commissie op te richten, wier zending het zal zijn een gelijkaardige rol te vervullen als evenbedoelde commissies. Deze commissie zal geen censuur uitoefenen, maar zal tot doel hebben de inbreuken aan te klagen, welke tegen onderhavige wet of enige andere wet tot bescherming der openbare zedelijkheid zouden gepleegd worden door middel van de pers hoofdzakelijk voor de kinderen bestemd, en elke suggestie te doen tot verbetering van deze laatste.

Geleid door de bezorgdheid om de kinderen te verdedigen, de Belgische kunstenaars te begunstigen en in ons land de voor onze jongeren bestemde prenten en literatuur te bevorderen, voorzien wij dat de Minister van Justitie de voorwaarden zal kunnen bepalen voor het gebruik in België van uit het buitenland afkomstige plannen, banden en tekeningen.

Anderzijds zullen zeer strikte voorwaarden vereist worden van de ondernemingen welke zich wijden aan het uitgeven van periodieken die hoofdzakelijk bestemd zijn voor de jongeren en de opgroeiende jeugd.

Enkel verenigingen zonder winstoogmerk, erkende verenigingen en regelmatige vennootschappen zullen

Que l'on interroge les juges des enfants, les délégués à la protection de l'enfance, les directeurs des établissements de rééducation, leur réponse sera unanime : avec le cinéma, c'est la lecture de certains journaux pour enfants qui se retrouve généralement à l'origine de la délinquance juvénile.

C'est, du reste, cette considération qui inspire principalement le projet de loi déposé par le Gouvernement français.

Que l'on interroge des parents, des éducateurs et on saura, de même, combien l'influence de certains récits, ouvrages et chroniques est regrettable; même si les jeunes lecteurs ne glissent pas jusqu'à la délinquance, leur imagination en est troublée, leur sensibilité parfois profondément ébranlée. D'autre part, dans les circonstances de la vie contemporaine, il est presque impossible pour les parents et les éducateurs de préserver leurs enfants contre les effets d'une pareille presse, dont la diffusion, la distribution sur la voie publique, le bon marché ne permettent pas d'enrayer les effets, dont des numéros isolés peuvent paraître anodins à première vue, mais dont la lecture assidue exerce de réels ravages.

Dans de nombreux pays, notamment en Amérique, on a institué des comités spécialement chargés de surveiller la presse destinée à l'enfance et à l'adolescence. Le contrôle est très sévère et n'a suscité aucune critique de la part de l'opinion publique. Nous constatons, hélas, que de nombreuses bandes de dessins rejetées par ces commissions morales sont vendues à bas prix aux éditeurs de notre pays et constituent souvent l'essentiel de nos journaux illustrés pour l'enfance.

La présente proposition tend à créer au Ministère de la Justice, spécialement intéressé à la protection de l'enfance, une commission de contrôle dont la mission sera de jouer un rôle analogue à celui de ces commissions. Cette commission n'exercera pas une censure, mais aura pour but de dénoncer les infractions à la présente loi ou à toute autre loi protégeant la moralité publique par le moyen de la presse destinée principalement à l'enfance et de faire toute suggestion visant l'amélioration de celle-ci.

Guidés par le souci de défendre l'enfance, de favoriser les artistes belges et de promouvoir dans notre pays une imagerie et une littérature destinées aux jeunes, nous prévoyons que le Ministre de la Justice pourra déterminer les conditions d'utilisation en Belgique, des plans, bandes et dessins de provenance étrangère.

D'autre part, des conditions très strictes seront exigées des entreprises ayant pour objet l'édition de périodiques destinés principalement à la jeunesse et à l'adolescence.

Seules des associations sans but lucratif, des associations reconnues et des sociétés régulières

zich met deze industrie mogen inlaten; zij zullen een directie-comité moeten oprichten dat alleen mag bestaan uit personen die ernstige waarborgen bieden uit het oogpunt van zedelijkheid en burgerdeugd.

Wat de strafbepalingen betreft, waren wij van mening ons minder streng te moeten tonen dan het Franse wetsontwerp; inderdaad, bedreiging met te strenge straffen zou tot ontzenuwing der beteugeling kunnen leiden. Anderzijds, zouden te geringe straffen ondoeltreffend zijn; wij menen dat de best aangewezen sanctie een hoge geldboete is.

Ook voorzien wij dat voor zekere inbreuken de geldboete alleen zal uitgesproken worden, terwijl de gevangenisstraf steeds een geldboete met zich zal meebrengen.

Wat de verantwoordelijkheid betreft, het ligt in de aard der behandelde zaak dat de inbreuken hoofdzakelijk het feit zouden zijn, niet van de auteurs van de ten laste gelegde prent, kroniek of artikel, maar van de verantwoordelijke uitgevers. Van hen hangt het naleven der voorwaarden voor de uitoefening van hun beroep af, alsook de samenstelling der nummers; hun komt het in dit opzicht toe de censuur uit te oefenen over hetgeen zij zullen publiceren of weigeren op te nemen.

Er is bijgevolg geen schending van artikel 18 der Grondwet, welke het geval veronderstelt waar, volgens de aard der zaak, de voornaamste verantwoordelijke wel de auteur is.

Ten slotte zijn wij de mening toegedaan dat de boetstraffelijke rechtbanken bevoegd zijn om kennis te nemen van de misdrijven, welke door ons wetsvoorstel geschapen worden. Het is wel klaarblijkelijk dat het er geenszins gaat om het persmisdrijf voorzien in artikel 18, alinea 1, der Grondwet; dat de politieke misdrijven beoogt, terwijl onderhavig wetsvoorstel uitgaat van de bezorgdheid voor de morele bescherming van de kinderen en de aankomende jeugd. Dit is evenzeer klaarblijkelijk voor de inbreuken op artikel 2, als voor de schending van de voorwaarden, gesteld aan de uitoefening der bij deze wet bedoelde industriële activiteit, of het bedrog bestemd om deze reglementering te ontduiken.

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN.

Eerste artikel. — Het was onmogelijk duidelijker de aan onderhavige wet onderworpen publicaties te bepalen. De aangeduide criteria zijn nauwkeurig genoeg: het karakter, de voorstelling, het voorwerp zullen niemand doen twijfelen.

De voor de jeugd bestemde literatuur behoort inderdaad tot de meest karakteristieke en laat generlei dubbelzinnigheid toe. Van zo haast een publicatie een karakter van zulkdanige aard heeft dat het op het eerste gezicht wel gaat om een periodieke of niet-periodieke publicatie, bestemd voor de jongere en opgroeiende jeugd, ware het verkeerd dit karakter te betwisten; elke schijn die verwarring kan doen ontstaan zou bijzonder hatelijk en strafbaar zijn.

pourront se livrer à cette industrie; elles devront constituer un comité de direction qui ne pourra comprendre que des personnes offrant des garanties sérieuses du point de vue de la moralité et du civisme.

Quant aux dispositions pénales, nous avons cru devoir nous montrer moins rigoureux que le projet de loi français; en effet, la fulmination de peines trop sévères pourrait avoir pour conséquence d'énerver la répression. D'autre part, des peines dérisoires seraient inefficaces; nous pensons que la sanction la plus indiquée est une forte amende.

Aussi prévoyons-nous que pour certaines infractions, l'amende seule sera prononcée, tandis que l'emprisonnement entraînera toujours l'amende.

En ce qui regarde la responsabilité, il est de la nature même de la matière qui nous occupe que les infractions soient principalement le fait, non des auteurs de l'image, de la chronique ou de l'article incriminés, mais des éditeurs responsables. C'est d'eux que dépend l'observation des conditions mises à l'exercice de leur profession, ainsi que la composition des numéros; il leur appartient de faire eux-mêmes à cet égard, la censure de ce qu'ils publieront ou refuseront à l'insertion.

Il n'y a, dès lors, aucune violation de l'article 18 de la Constitution, qui suppose le cas où, par la nature des choses, le principal responsable est bien l'auteur.

Nous estimons enfin que les tribunaux correctionnels sont compétents pour connaître des délits créés par notre proposition de loi. Il est bien évident qu'il ne s'agit en rien du délit de presse prévu par l'article 18, alinéa 1^{er}, de la Constitution, qui vise les délits politiques, alors que la présente proposition de loi s'inspire du souci de la protection morale de l'enfance et de l'adolescence. C'est aussi évident en ce qui regarde les infractions à l'article 2, qu'en ce qui regarde la violation des conditions d'exercice de l'activité industrielle visée par la présente loi ou une fraude destinée à éluder cette réglementation.

EXAMEN DES ARTICLES.

Article premier. — Il n'était pas possible de définir plus clairement les publications soumises à la présente loi. Les critères indiqués sont suffisamment précis: le caractère, la présentation, l'objet ne font de doute pour personne.

La littérature destinée à la jeunesse est, en effet, des plus caractéristiques et ne permet aucune équivoque. Dès qu'une publication revêt un caractère tel qu'à première vue il s'agit bien d'une publication, périodique ou non périodique, destinée aux enfants et adolescents, on serait mal venu de contester ce caractère; toute apparence de nature à donner le change serait particulièrement odieuse et punissable.

Artikel 2. — Men mag niet uit het oog verliezen dat het gaat om publicaties bestemd voor kinderen, het past dat men de illustraties, verhalen, kronieken en rubrieken zou beoordelen met inachtneming van de mentaliteit der kinderen.

Bijgevolg behoeven deze niet werkelijk onzedelijk te zijn om ook gevaarlijk te zijn. Het komt de rechtbanken toe te oordelen. Het advies der commissie in artikel 5 voorzien, dat der opvoeders, der geneesheren, der op gebied van kinderbescherming gespecialiseerde personen zal niet zonder nut zijn voor de rechter, wanneer het er op aan komt deze zaken te beoordelen. Door afwijkende psychische staat bedoelen wij alle ongezonde afdwalingen van het zieleleven of van de verbeelding.

Artikel 3. — Het gebeurt dikwijls dat sommige dagbladen, tijdschriften of periodieken, welke niet bestemd zijn voor de jeugd, bladzijden publiceren voor de kinderen. Het past dat deze niet begrepen worden in het geheel maar er van afscheidbaar zijn, opdat de lezing er van zou kunnen geschieden onafhankelijk van dit geheel.

Artikelen 4 en 5. — Artikel 4 heeft tot voorwerp te vermijden, dat personen, welke geen ernstige waarborg geven uit het oogpunt van verantwoordelijkheid, zich bezig houden met een zo kiese bedrijvigheid als de publicatie van periodieken voor de jeugd.

Daarom eisen wij het bestaan van verenigingen zonder winstoogmerken en van regelmatig gestichte verenigingen, zoals de syndicaten of jeugdbewegingen, zelfs zonder rechtspersoonlijkheid, of van ernstige en stabiele handelsvennootschappen, alsook de tegenwoordigheid van personen in directiecomité's der periodieken, welke zelf een zekere verantwoordelijkheid opnemen in de administratie van de vennootschap en die niet kunnen afgekeurd noch vervangen worden als eenvoudige aangestelden. De publicatie van voor de kinderen bestemde periodieken is moreel gesproken te ernstig opdat de verantwoordelijkheid ervan niet rechtstreeks zou gedeeld worden door ten minste sommige beheerders.

Artikel 5 omschrijft de voorwaarden van zedelijkheid en burgertrouw welke de leden van het directiecomité moeten vervullen. Het eist geen commentaar.

Artikel 6. — Het eist geen commentaar.

Artikelen 7 en 8. — Artikel 7 zal de contrôle mogelijk maken door de in artikel 8 voorziene commissie.

Artikel 8 bedoelt de oprichting, bij het Ministerie van Justitie, van een commissie, samengesteld uit personen, welke door hun aard of door hun functie bijzonder geschikt zijn om te zorgen voor kinderbescherming of om zich bezig te houden met de problemen welke de zedelijke en culterele vorming der jeugd aanbelangen.

Artikel 9 bepaalt de opdracht der commissie, het eist geen commentaar.

Article 2. — Il ne faut pas perdre de vue qu'il s'agit de publications destinées aux enfants, c'est en tenant compte de la mentalité de ceux-ci qu'il conviendra d'apprécier les illustrations, récits, chroniques et rubriques.

Il ne faudra pas, dès lors, que celles-ci soient foncièrement immorales pour être dangereuses. Il appartiendra aux tribunaux d'apprécier. L'avis de la commission prévue à l'article 5, celui d'éducateurs, de médecins, de personnes spécialisées dans la protection de l'enfance ne manquera pas d'être utile pour le juge quand il s'agira d'apprécier ces matières. Par états psychiques aberrants, nous visons toutes déviations malsaines du psychisme ou de l'imagination.

Article 3. — Il arrive souvent que certains journaux, revues ou périodiques non destinés à la jeunesse publient des pages destinées aux enfants. Il convient que celles-ci ne soient pas incluses dans le corps de l'ensemble, mais en soient séparables, afin que la lecture s'en puisse faire indépendamment de cet ensemble.

Articles 4 et 5. — L'article 4 a pour objet d'éviter que des personnes n'offrant aucune garantie sérieuse du point de vue de la responsabilité ne se livrent à une activité aussi délicate que la publication de périodiques pour la jeunesse.

C'est pourquoi nous exigeons l'existence d'associations sans but lucratif, d'associations régulièrement constituées comme des syndicats ou mouvements de jeunesse, même dépourvues de la personnalité civile ou de sociétés commerciales sérieuses et stables, ainsi que la présence dans les comités de direction des périodiques de personnes qui assument elles-mêmes une responsabilité certaine dans l'administration de la société et qui ne pourront pas être désavouées ni remplacées comme de simples préposés. La publication de périodiques destinés à l'enfance est moralement trop grave pour que la responsabilité n'en soit pas partagée directement par certains des administrateurs tout au moins.

L'article 5 précise les conditions de moralité et de civisme que doivent offrir les membres du comité de direction. Il ne nécessite pas de commentaire.

L'article 6 ne nécessite pas de commentaire.

Articles 7 et 8. — L'article 7 permettra l'exercice du contrôle par la commission prévue à l'article 8.

L'article 8 vise la création au Ministère de la Justice d'une commission, composée de personnes spécialement aptes par leur nature ou leurs fonctions à veiller à la protection de l'enfance ou à se préoccuper des problèmes qui intéressent la formation morale et culturelle de la jeunesse.

L'article 9 détermine la mission de la commission; il ne nécessite pas de commentaire.

Artikelen 10 tot 14 hebben betrekking op de strafbepalingen. Men zal in de hierboven staande toelichting de commentaar vinden die ons onontbeerlijk voorkomt. Hetzelfde voor artikel 15.

J. JESPERS.

* * *

Wetsvoorstel betreffende de publicaties bestemd voor de kinderen en voor de aankomende jeugd.

EERSTE ARTIKEL.

Zijn aan de voorschriften van deze wet onderworpen alle periodieke of niet-periodieke publicaties welke door hun aard, hun voorstelling of hun voorwerp voorkomen als hoofdzakelijk bestemd voor de kinderen en jongelieden van minder dan 18 jaar.

ART. 2.

De in artikel 1 voorziene publicaties mogen geen enkele illustratie, geen enkel verhaal, geen enkele kroniek, geen enkele rubriek en geen enkele inlating bevatten, welke de misdaad, het banditisme, de diefstal, de oplichting, de onzedelijkheid, de oneerbaarheid in een gunstig of aantrekkelijk daglicht voorstellen of welke de jeugd zedeloos kunnen maken of bij de kinderen en jongelieden een afwijkende psychische staat kunnen doen ontstaan.

ART. 3.

De in artikel 1 voorziene publicaties mogen slechts verschijnen onder een onderscheiden vorm, bepaald uitneembaar en afscheidbaar van het aan hun voorwerp vreemd geheel.

ART. 4.

Elke onderneming welke een in artikel 1 bedoelde publicatie tot voorwerp heeft neemt de vorm aan, hetzij aan een vereniging zonder winstoogmerk, hetzij van een regelmatig gestichte feitelijke vereniging, hetzij van een regelmatig opgerichte handelsvennootschap.

Zij heeft een directiecomité van minstens drie leden; de namen, voornamen en hoedanigheid van minstens een der leden van het directiecomité komt op elk exemplaar van de periodieke publicatie voor.

Het directiecomité telt inzonderheid :

een lid van de raad van beheer, door deze gekozen wanneer het gaat om een vereniging zonder winstoogmerk of een regelmatig gestichte feitelijke vereniging.

Les articles 10 à 14 visent les dispositions pénales. On trouvera dans le développement ci-dessus les commentaires qui nous ont paru indispensables. Il en va de même de l'article 15.

* * *

Proposition de loi visant les publications destinées à l'enfance et à l'adolescence.

ARTICLE PREMIER.

Sont soumises aux prescriptions de la présente loi, toutes publications périodiques ou non périodiques qui, par leur caractère, leur présentation ou leur objet, apparaissent comme principalement destinées aux enfants et adolescents de moins de 18 ans.

ART. 2.

Les publications prévues à l'article premier ne peuvent comporter aucune illustration, aucun récit, aucune chronique, aucune rubrique, aucune insertion présentant sous un jour favorable ou attrayant le crime, le banditisme, le vol, l'escroquerie, l'immoralité, l'indécence ou de nature à démoraliser la jeunesse ou à créer chez les enfants et adolescents des états psychiques aberrants.

ART. 3.

Les publications prévues à l'article premier ne peuvent paraître que sous forme distincte nettement détachable ou séparable de tout ensemble étranger à leur objet.

ART. 4.

Toute entreprise ayant pour objet une publication visée à l'article premier revêt la forme, soit d'une association sans but lucratif, soit d'une association de fait régulièrement constituée, soit d'une société commerciale régulièrement constituée.

Elle comporte un comité de direction d'au moins trois membres, les nom, prénoms et qualité d'un des membres au moins du comité de direction figurent sur chaque exemplaire de la publication périodique.

Le comité de direction comprend notamment :

un membre du conseil d'administration choisi par celui-ci lorsqu'il s'agit d'une association sans but lucratif ou d'une association de fait régulièrement constituée;

twee leden van de raad van beheer, door deze gekozen wanneer het gaat om een naamloze vennootschap;

de of alle zaakvoerders, indien het een andere vorm van vennootschap betreft.

ART. 5.

Om lid te zijn van het directiecomité moet men :

1^o de Belgische nationaliteit bezitten of de grote naturalisatie bekomen hebben;

2^o zijn burgerlijke en politieke rechten genieten;

3^o niet het voorwerp geweest zijn van een tuchtstraf, welke de uitsluiting met zich medebracht uit een functie in het onderwijs, in een private of openbare instelling voor opvoeding of wederopvoeding;

4^o niet het voorwerp geweest zijn van een veroordeling wegens gebrek aan burgertrouw; wegens een misdrijf tegen de goede zeden; wegens misdaad, diefstal, misbruik van vertrouwen, oplichting of wegens een misdrijf dat bij de wet met de straffen voor oplichting gestraft wordt; wegens wegneming bedreven door een openbaar bewaarder; wegens afpersing van gelden of waarden, of wegens heling van een voorwerp bekomen met behulp van deze inbreuken; wegens eerroof, wanneer in dit laatste geval de uitgesproken veroordeling een gevangenisstraf zal bevat hebben; alsook wegens veroordeling, opgelopen krachtens hoofdstukken I en III van de wet van 15 Mei 1912, betreffende de kinderbescherming;

5^o vroeger niet behoord hebben tot de leiding of tot het directiecomité van een periodieke publicatie, in artikel één bedoeld, en getroffen door een schorsing voor een duur welke twee maanden overschrijdt;

6^o vroeger niet veroordeeld geweest zijn uit hoofde van een inbreuk door onderhavige wet bedoeld.

ART. 6.

Alvorens enig in artikel één bedoeld geschrift te publiceren of voor de reeds bestaande publicaties, richt de directeur of de uitgever, binnen drie maanden na de bekendmaking van onderhavige wet, aan de Minister van Justitie een verklaring met opgave van, buiten de titel er van, de namen, voornamen en adressen van de directeur, van de leden van het directiecomité, alsook van de benaming en het adres van de vereniging of van de vennootschap.

Elke verandering in verband met de in de verklaring verschafte aanduidingen vormt het voorwerp van een nieuwe verklaring binnen de tijdspanne van een maand.

ART. 7.

De directeur of de uitgever van elke in artikel één bedoelde publicatie is verplicht gratis op het Ministerie van Justitie vijf exemplaren van elke aflevering

deux membres du conseil d'administration choisis par celui-ci s'il s'agit d'une société anonyme;

le ou les gérants s'il s'agit d'une autre forme de société.

ART. 5.

Pour être membre du comité de direction, il faut :

1^o être de nationalité belge ou avoir obtenu la grande naturalisation;

2^o jouir de ses droits civils et politiques;

3^o ne pas avoir été l'objet d'une peine disciplinaire ayant entraîné l'exclusion d'une fonction dans l'enseignement, dans un établissement public ou privé d'éducation ou de rééducation;

4^o ne pas avoir été l'objet d'une condamnation pour fait d'incivisme; pour délit contraire aux bonnes mœurs; pour tout crime, vol, abus de confiance, escroquerie ou délit puni par les lois des peines de l'escroquerie; pour soustraction commise par dépositaire public; pour extorsion de fonds ou de valeurs ou pour recel de chose obtenue à l'aide de ces infractions; pour diffamation, lorsque dans ce dernier cas, la condamnation prononcée aura comporté une peine d'emprisonnement, ainsi que d'une condamnation encourue en vertu des chapitres I^{er} et III de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance;

5^o ne pas avoir antérieurement appartenu à la direction ou au comité de direction d'une publication périodique visée par l'article 1^{er} et frappée de suspension pour une durée excédant deux mois;

6^o ne pas avoir été antérieurement condamné du fait d'une infraction visée par la présente loi.

ART. 6.

Avant la publication de tout écrit visé à l'article premier ou pour les publications déjà existantes, dans les trois mois de la promulgation de la présente loi, le directeur ou l'éditeur adressent au Ministre de la Justice, une déclaration indiquant, outre son titre, les nom, prénoms et adresse du directeur, des membres du comité de direction, ainsi que la dénomination et l'adresse de l'association ou de la société.

Tous changements affectant les indications fournies dans la déclaration font l'objet d'une nouvelle déclaration dans le délai d'un mois.

ART. 7.

Le directeur ou l'éditeur de toute publication visée à l'article 1^{er} est tenu de déposer gratuitement au Ministère de la Justice, cinq exemplaires de cha-

van de publicatie neer te leggen van zohaast deze verschijnt, onverminderd de bepalingen betreffende de wettelijke neerlegging.

ART. 8.

Er wordt bij het Ministerie van Justitie een commissie opgericht belast met het toezicht en de contrôle op de voor de kinderen en de aankomende jeugd bestemde publicaties.

Deze commissie bevat vertegenwoordigers van de Departementen van Justitie, Openbaar Onderwijs, Volksgezondheid en Gezin, leden van het onderwijs, zowel officieel als vrij, in kinderaangelegenheden gespecialiseerde magistraten, afgevaardigden bij de kinderbescherming, geneesheren, vertegenwoordigers der als het meest representatief erkende familiale- en jeugdbewegingen.

De afgevaardigden, andere dan die der ministeriële departementen van Openbaar Onderwijs, Volksgezondheid en Gezin, worden door de Minister van Justitie benoemd en door hem ontslagen.

ART. 9.

De commissie heeft tot opdracht alle maatregelen voor te stellen welke de voor de kinderen en voor de aankomende jeugd bestemde publicaties kunnen verbeteren. Zij maakt aan de bevoegde overheid de inbreuken op onderhavige wet bekend, alsook alle drijfverijen of inbreuken welke langs de pers de jongere en opgroeiende jeugd kunnen schaden. Zij kan zelf aan de Minister elke nuttige suggestie doen in verband met de toepassing van onderhavige wet of betreffende de wijzigingen welke zij nuttig zou oordelen er te zien aan toebrengen.

ART. 10.

Onverminderd de toepassing van hoofdstuk VI van titel VII van het Strafwetboek, of van elke andere strafbepaling betreffende de misdaden en misdrijven tegen de familiale orde of tegen de openbare zedelijkheid, of betreffende de persmisdrijven, worden alle inbreuken op de bepalingen van artikel 2 van onderhavige wet gestraft met een geldboete van 2.000 tot 20.000 frank.

De uitspraak der veroordeling wordt op kosten van de veroordeelde in het *Belgisch Staatsblad* bekend gemaakt en in drie dagbladen door het vonnis bij name aangewezen. De rechtbank beveelt bovendien de vernietiging van de publicaties ter zake.

Het vonnis kan de schorsing van deze laatste bevelen voor een tijd van twee maanden tot twee jaar.

In geval van herhaling, zijn de verantwoordelijken onderworpen en aan een geldboete van 5.000 tot 50.000 frank, en aan een gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden. Bovendien kan een definitief verbod opgelegd worden.

que livraison de la publication, dès sa parution, sans préjudice des dispositions concernant le dépôt légal.

ART. 8.

Il est institué au Ministère de la Justice, une commission chargée de la surveillance et du contrôle des publications destinées à l'enfance et à l'adolescence.

Cette commission comprend des représentants des départements de la Justice, de l'Instruction Publique, de la Santé Publique et de la Famille, des membres de l'enseignement tant officiel que libre, des magistrats spécialisés dans les questions de l'enfance, des délégués à la protection de l'enfance, des médecins, des représentants des mouvements familiaux et des mouvements de jeunesse reconnus comme les plus représentatifs.

Les représentants autres que ceux des départements ministériels, de l'Instruction Publique, de la Santé Publique et de la Famille sont nommés par le Ministre de la Justice et révocables par lui.

ART. 9.

La commission a pour mission de proposer toutes mesures susceptibles d'améliorer les publications destinées à l'enfance et à l'adolescence. Elle signale aux autorités compétentes les infractions à la présente loi, ainsi que tous agissements ou infractions de nature à nuire par voie de la presse à l'enfance et à l'adolescence. Elle peut elle-même faire au Ministre toute suggestion utile quant à l'application de la présente loi ou au sujet des modifications qu'elle jugerait utile d'y voir être apportées.

ART. 10.

Sans préjudice de l'application du chapitre VI du Titre VII du Code pénal, ou de toutes autres dispositions pénales visant les crimes et délits contre l'ordre des familles et contre la moralité publique, ou visant les délits de presse, toutes infractions aux dispositions de l'article 2 de la présente loi sont punies d'une amende de 2.000 à 20.000 francs.

Le jugement de condamnation est publié aux frais du condamné au *Moniteur Belge* et dans trois journaux désignés nommément par le jugement. Le tribunal ordonne, en outre, la saisie et la destruction des publications incriminées.

Le jugement peut ordonner la suspension de celles-ci pour une durée de deux mois à deux ans.

En cas de récidive, les responsables sont passibles et d'une amende de 5.000 à 50.000 francs et d'un emprisonnement de huit jours à trois mois. En outre, l'interdiction définitive peut être ordonnée.

Worden gestraft met de in de vorige alinea voorziene straffen, de directeur van de publicatie en de uitgever die een beslissing van schorsing of verbod overtreden hebben.

De erkende verenigingen van openbaar nut, wier statuten de verdediging van de zedelijkheid voorzien, de erkende jeugdverenigingen en verenigingen voor volksopvoeding, de familiale verenigingen kunnen zich burgerlijke partij stellen in geval van inbreuk op artikel 2.

ART. 11.

Wordt gestraft met een geldboete van 20.000 tot 100.000 frank en met een gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden, al wie een in artikel één bedoelde publicatie uitgeeft in overtreding van de bepalingen van artikelen 3, 4 en 5.

ART. 12.

Wordt gestraft met een geldboete van 1.000 tot 20.000 frank, de directeur of uitgever van elke publicatie die de bepalingen van artikelen 6 en 7 overtreedt.

ART. 13.

De opsteller van een valse verklaring neergelegd bij toepassing van artikel 6, wordt gestraft met een geldboete van 20.000 tot 100.000 frank en met een gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden.

ART. 14.

Ten opzichte van de inbreuken op artikel 2 van onderhavige wet, zijn de directeurs en uitgevers, wegens het enkel feit der publicatie, als de voornaamste auteurs vatbaar voor de in artikel 10 voorziene straffen.

Bij gebrek aan dezen, wordt de auteur, en bij gebrek aan de auteur, worden de drukkers en verdelers als de voornaamste daders vervolgd.

Wanneer de auteur niet als voornaamste dader vervolgd wordt, dan wordt hij als medeplichtige vervolgd. Kunnen als medeplichtigen en in ieder geval vervolgd worden, alle personen waarop artikel 67 van het Strafwetboek zou kunnen toepasselijk zijn.

De invoerders, uitvoerders, doorvoerders welke bij hun weten deel genomen hebben aan de door onderhavige wet voorziene misdrijven, kunnen rechtstreeks als voornaamste daders vervolgd worden.

Ten aanzien van de inbreuken op de bepalingen van artikelen 3, 4 en 5, zijn strafbaar met de bij artikel 13 voorziene straffen, de directeurs en uitgevers van de publicaties, welke ook hun beroep of benaming weze.

Sont punis des peines prévues à l'alinéa précédent, le directeur de la publication et l'éditeur qui ont enfreint une décision de suspension ou d'interdiction.

Les associations reconnues d'utilité publique dont les statuts prévoient la défense de la moralité, les associations de jeunesse et d'éducation populaire reconnues, les associations familiales, peuvent se porter partie civile en cas d'infraction à l'article 2.

ART. 11.

Est frappé d'une amende de 20.000 à 100.000 francs et d'une peine de huit jours à trois mois d'emprisonnement, quiconque édite une publication visée à l'article 1^{er} en infraction aux dispositions des articles 3, 4 et 5.

ART. 12.

Est frappé d'une amende de 1.000 à 20.000 francs, le directeur ou éditeur de toute publication qui enfreint les dispositions des articles 6 et 7.

ART. 13.

L'auteur d'une fausse déclaration déposée en application de l'article 6 est puni d'une amende de 20.000 à 100.000 francs et d'un emprisonnement de huit jours à trois mois.

ART. 14.

A l'égard des infractions à l'article 2 de la présente loi, les directeurs et éditeurs sont, pour le seul fait de la publication, passibles, comme auteurs principaux, des peines prévues à l'article 10.

A leur défaut, l'auteur et, à défaut de l'auteur, les imprimeurs et distributeurs, sont poursuivis comme auteurs principaux.

Lorsque l'auteur n'est pas poursuivi comme auteur principal, il est poursuivi comme complice. Peuvent être poursuivis comme complices et dans tous les cas, toutes personnes auxquelles l'article 67 du Code pénal pourrait s'appliquer.

Les importateurs, exportateurs, transitaires qui ont participé sciemment à des délits prévus par la présente loi, peuvent être poursuivis directement comme auteurs principaux.

A l'égard des infractions aux dispositions des articles 3, 4 et 5 sont passibles des peines prévues à l'article 13 les directeurs ou éditeurs des publications, quelles que soient leurs professions ou dénominations.

Kunnen eveneens vervolgd worden als mededader, onderworpen aan dezelfde straffen, de auteurs en de drukkers en, als medeplichtigen, de verdelers.

ART. 15.

Een ministerieel besluit, door de Minister van Justitie genomen op advies der in artikel 8 voorziene commissie, stelt de voorwaarden vast voor de benutting in de Belgische publicaties van plannen, banden of tekeningen van buitenlandse herkomst, en alle toepassingsmodaliteiten van onderhavige wet, onverminderd de strafbepalingen in artikel 10 voorzien.

Zijn strafbaar met de in artikel 12 voorziene straffen, de overtreders der bepalingen van gezegd ministerieel besluit betreffende de benutting in de Belgische publicaties van de plannen, banden of tekeningen van buitenlandse herkomst.

J. JESPERS,
M. BAERS,
J. DRIESSEN,
K. TOBBACK,
A. SLEDESENS,
V. LEEMANS.

Peuvent être également poursuivis comme co-auteurs, passibles des mêmes peines les auteurs et imprimeurs et comme complices les distributeurs.

ART. 15.

Un arrêté ministériel pris par le Ministre de la Justice, sur avis de la commission prévue à l'article 8, fixe les conditions d'utilisation dans les publications belges des plans, bandes et dessins de provenance étrangère et toutes les modalités d'application de la présente loi, sans préjudice des dispositions pénales prévues à l'article 10.

Sont passibles des peines prévues à l'article 12, les contrevenants aux dispositions du dit arrêté ministériel concernant l'utilisation dans les publications belges des plans, bandes et dessins de provenance étrangère.